



**INSTITUTO LATINO-AMERICANO
DE ARTE, CULTURA E HISTÓRIA
(ILAACH)**

**LETRAS-ARTES E MEDIACION
CULTURAL (LAMC)**

**EL PAPEL DE LA MUJER EN LA EXPERIENCIA NARRATIVA COTIDIANA
DE LOS SABERES POPULARES EN MEDICINA TRADICIONAL
PARAGUAYA**

MARIELA RAQUEL MELGAREJO LÓPEZ

Foz de Iguazú

2018



**INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE
ARTE, CULTURA E HISTÓRIA
(ILAACH)**

**LETRAS-ARTES E MEDIACION
CULTURAL (LAMC)**

**EL PAPEL DE LA MUJER EN LA EXPERIENCIA NARRATIVA COTIDIANA DE
LOS SABERES POPULARES EN MEDICINA TRADICIONAL PARAGUAYA**

MARIELA RAQUEL MELGAREJO LÓPEZ

Trabajo de Conclusión de Curso presentado al Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e Historia de la Universidad Federal da Integración Latino-Americana, como requisito para la aprobación del Curso de Letras-Artes y Mediación Cultural

Orientadora: Dra. María Eta Vieira

Foz d Iguazú

2018

MARIELA RAQUEL MELGAREJO LÓPEZ

**EL PAPEL DE LA MUJER EN LA EXPERIENCIA NARRATIVA COTIDIANA
DE LOS SABERES POPULARES EN MEDICINA TRADICIONAL PARAGUAYA**

Trabajo de Conclusión de Curso presentado al Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e Historia de la Universidad Federal da Integración Latino-americana, como requisito para la aprobación del Curso de Letras-Artes y Mediación Cultural.

BANCA EXAMINADORA

Orientador: Prof^a Dr^a Maria Eta Vieira - UNILA

Co-Orientador: Prof. Dr. Anibal Orue Pozzo – UNILA

Prof. Dr. Clovis Antonio Brighenti - UNILA

Prof. Ms Mario Ramão Villalva Filho – UNILA

Foz de Iguazú, 14 de diciembre de 2018.

Dedico este trabajo a mi madre por sus consejos, su paciencia y su apoyo incondicional, todo lo que soy hoy es gracias a ella. Se lo dedico también con cariño a mi abuela Dominga Villalba y a todas las mujeres Latinoamericanas.

AGRADECIMENTOS

En primer lugar, agradezco a Dios por permitirme vivir y disfrutar de cada día. Gracias a mis padres, que fueron mis mayores promotores durante este proceso, a mi hermano y sobrina por el cariño y apoyo de siempre. Gracias a mi universidad, por haberme permitido formarme como profesional y como persona, gracias a todas las personas que fueron partícipes de este proceso, ya sea de manera directa o indirecta, fueron los responsables de realizar su pequeño aporte, que el día de hoy se vería reflejado en la culminación de mi paso por la universidad.

Gracias infinitas a mis profesores, orientadores por su constante orientación para este trabajo y sobre todo por la amistad brindada durante mi pasaje por esta institución. A los profesores de la banca por las orientaciones y apoyo constante.

Este es un momento muy especial, que espero perdure en el tiempo, no solo en la mente de las personas a quienes agradezco, sino a quienes invirtieron su tiempo para apoyarme cuando sentía que ya no podía seguir. Gracias a los que creyeron en mí. !Muy en especial mi agradecimiento a la profesora María Eta Vieira por su cariño y apoyo constante siempre desde mi primer día en la UNILA, al profesor Mario Ramão Villalva por su amistad constante y orientaciones desde siempre gracias infinitas!

Las cadenas de la esclavitud solamente atan las manos; es la mente lo que hace al hombre libre o esclavo.

Franz Grillparzer

Tembiguai itasa niko ikatu ojokua ñande po; jepemo upeicha, ñande apytu'ungo pe ojavova ñandehegui ava hekosasova tera tembiguai. Traduccion:

David Galeano

MELGAREJO LOPEZ, Mariela Raquel. **El papel de la mujer en la experiencia narrativa cotidiana de los saberes populares en medicina tradicional paraguaya.** (38 p.). Trabajo de Conclusión de Curso (Letras-Artes y Mediación Cultural) - Universidad Federal de Integración Latinoamericana, Foz de Iguazú, 2018.

RESUMEN

La experiencia narrativa cotidiana de los saberes populares en medicina tradicional paraguaya es una obra de rescate del conocimiento de mujeres paraguayas, amas de casas y mujeres mayores luchadoras que desde sus hogares han aplicado sus conocimientos de medicina tradicional casera con sus hijos, nietos y familiares cercanos. Conocimiento heredado por sus madres y abuelas, como sucede con la mayoría de los paraguayos que estamos arraigados o todavía nos nutrimos con los conocimientos de las personas mayores integrantes de la familia a través de la oralidad. A partir de una experiencia vivida dentro del seno familiar despertó el interés a indagar y sobre todo a tratar de entender sobre la oralidad latinoamericana, sobre la cultura oral paraguaya y muy especialmente a indagar sobre la importancia del papel de la mujer dentro de esta cultura viva presente en Paraguay. Por todo ello, me siento comprometida con la transmisión del conocimiento oral sobre medicina popular de las mujeres en mi familia. Para lograr esos objetivos, en dialogo con mi abuela materna y tres mujeres más, realizamos una serie de entrevistas que, después de gravadas y transcriptas, forman parte de las fuentes primarias de esta investigación.

Palabras-clave: Experiencia narrativa, mujeres paraguayas, medicina natural, oralidad latinoamericana.

Mombykypy

Ko tembiapo hérava experiencia narrativa cotidiana de los saberes populares en medicina tradicional paraguaya, ha'é tembiapo ojezapova kuña paraguaya oikuaauka haġua iñarandú, kuñakuera oňangarekova hogapyre avei umi kuñakarai guãimi hóga kuera guive eñeha' ãva ha omyasãi arandu oguerekova hikuai pe pohã ñana kuéra rehegua oipuruva imembykuera ndive ha enteroveva ifamilia kuera. Ko' ãva arandu kuñakuera oguerekova pohã kuera rehegua niko ha'e hina isykuera terã jarýi ohekombo'eva ekue ñemongeta harupi.

Oikopyre peteĩ kaso che jarýindive añepyrũ aporandu ha aikuaase pe Oralidad Latinoamericana ha Oralidad paraguaya, katu aikuaaseve mba'eichaitapa kuña kuera paraguaipe omosarambi ifamilia apytepe umi pohã ñana mba'eicha ha mba'epe ojeporu. Sy rembiapo amomba'e guasu avei ko tembiapope, ha'ekuera oikuaa mba'eichagua pohã ho'ukavaera imembymime terã ambue hasymiva hina. Che katu aikuaaseve che sy ha che jarýi arandu koaã mba'epe. Upevarã ahaita kuatione ñe'ẽme opa mba'e pohã kuera rehegua oikuaaukava cheve kuñanguera paraguaipe.

Ñe'ẽ ayvu: Experiencia narrativa, kuña paraguai-gua, pohã ñana, oralidad latinoameric

RESUMO

A experiência narrativa cotidiana dos saberes populares em medicina tradicional paraguaia é uma obra de resgate do conhecimento das mulheres paraguaias donas de casa e mulheres mais velhas lutadoras que desde seus lares aplicaram seus conhecimentos da medicina tradicional caseira com seus filhos, netos e familiares mais próximos. Conhecimentos herdados por suas mães e avós, como acontece com a maioria dos paraguaios que estamos enraizados ou ainda somos nutridos com os conhecimentos das pessoas mais velhas da família por meio da oralidade. A partir de uma experiência vivida dentro da família surge o interesse de pesquisar especialmente, tentar entender sobre a oralidade latino-americana, sobre a cultura oral paraguaia e principalmente pesquisar a importância do papel da mulher dentro desta cultura presente no Paraguai. Finalmente, sinto-me comprometida com a transmissão do conhecimento oral sobre medicina popular das mulheres na minha família. Para atingir esses objetivos, em diálogo com minha avó materna e três mulheres mais, realizamos uma série de entrevistas que, gravadas e depois transcritas, fazem parte essencial das fontes primárias desta pesquisa.

Palavras-chave: Experiência narrativa, mulheres paraguaias, medicina natural, oralidade latino-americana.

SUMARIO

1. INTRODUCCIÓN	11
2. Justificación	12
3. Problemática	14
3.1. Objetivo General	15
3.2. Objetivo Especifico	15
3.3. Metodología	16
3.4. Fundamentación Teórica	17
4. CONOCIENDO PARAGUAY	18
4.1 La Medicina en Paraguay	18
4.2. La Medicina en el Paraguay Colonial	19
4.3 La Perspectiva Antropológica y Sociocultural de la Oralidad	20
.....	
4.4 El rol de la Mujer	22
4.5 El doble Campo Semántico	23
4.6 La Cultura Paraguaya	24
5. TESTIMONIOS DE EXPERIENCIAS EN MEDICINA NATURAL PARAGUAYA	
5.1. Testimonio 1	26
5.2. Testimonio 2	28
5.3. Testimonio 3	29
5.4. Testimonio 4	31
6. CONSIDERACIONES FINALES	32
6. REFERENCIAS	36

1. INTRODUCCIÓN

En este trabajo nos ocuparemos de hacer un recorrido histórico por la medicina tradicional o natural paraguaya, el mestizaje de conocimientos en la medicina y el cruzamiento de culturas a través de los preparativos de remedios naturales para la cura de algunas dolencias comunes dentro de las familias cotidianamente, además de resaltar la cultura oral paraguaya y la importancia de las mujeres en la transmisión de saberes dentro del seno familiar, con respecto a los preparativos de remedios naturales. El rol de la mujer y la perspectiva antropológica y sociocultural de la oralidad que se desarrolla de una manera única dentro de la sociedad paraguaya, la importancia de mantener activa la enseñanza y aprendizaje de los conocimientos en medicina natural y tradicional para que sigan pasando de generación en generación estos saberes.

2. JUSTIFICACIÓN

En la actualidad, las personas viven de una manera muy acelerada y, a veces, por la situación económica de Paraguay muchas madres se ven obligadas a salir del hogar para buscar trabajo al igual que el padre. Esto hace que todos los miembros de la familia lleven una rutina más superficial y mucho más acelerada, a consecuencia de la rutina acelerada el acto de dialogar sobre variados temas dentro de una familia se vuelve cada vez más difícil. Esto hace que ciertos conocimientos de abuelas y madres no sean heredados por los hijos más jóvenes. Ejemplo de eso puede ser que los conocimientos sobre la forma de preparar y combinar remedios naturales no pasen a los descendientes. Puede que esta transmisión de conocimientos ocurra solamente cuando uno de los integrantes de la familia necesita de esos preparados. La mayoría de las madres jóvenes en Paraguay optan por recurrir al doctor ante cualquier circunstancia presentada en la salud del niño o de la niña.

No se puede negar que es importante recurrir al doctor para un diagnóstico médico, pero en este trabajo lo que pretendemos demostrar - con ejemplos de vida y relatos testimoniales- es justamente que existen ciertos casos en los que se puede salvar la situación del enfermo con lo mínimo que uno tenga dentro de casa, es cuestión de conocer algunos secretos y combinaciones para poder aplicarlos. Estos conocimientos se encuentran en la cultura oral paraguaya que desafortunadamente se va dejando de lado por ciertas circunstancias actuales de la sociedad.

Por medio de la voz, en el relato de experiencias vividas dentro del seno familiar, de las mujeres paraguayas nos proponemos a rememorar y relatar una situación por la que hemos pasado. En mayo del 2018 hemos recibido la noticia del fallecimiento de un familiar muy cercano (prima) por lo que nos hemos desplazado hasta la ciudad de Yaguaron, departamento de Paraguarí, Paraguay (zona rural) donde fijan residencia mis abuelos maternos. En el día de nuestra llegada, toda la familia reunida en el sepelio de la prima compartíamos nuestros recuerdos y sentimiento de dolor por la pérdida de nuestro familiar.

Mi madre se encargó de la cocina, en la casa de la abuela, por lo que preparó unas tortillitas con cocido para la cena de todos. En la casa de la abuela se cocina a leña y en la intemperie,

a pesar del frío y el horario (alta hora de la noche) mi madre preparó con mucho cariño la cena; con poco abrigo y mucho fuego de leña para terminar pronto la cocción de las tortillas. Terminada la cena, mi madre nos acompañó durante la madrugada en el velorio, como se sentía muy cansada, un momento después se va a dormir para descansar un rato. Al día siguiente por la mañana, todos nos preparamos para el último adiós al familiar fallecido, me acerque hasta mamá para despertarla e irnos al cementerio, pero mi madre no podía levantar siquiera un brazo, ardía en fiebre y sentía dolores muy fuertes en todo el cuerpo. Le alcancé un Ibuprofeno y un analgésico especial para dolores articulares con lo que hizo un esfuerzo y a duras penas logro acompañarnos al cementerio.

Una vez terminada la misa y volviendo ya del cementerio, nos dispusimos a volver a nuestra ciudad (Ciudad del Este). Fueron 5 horas de viaje en la que mamá no recuperaba sus fuerzas y la fiebre aún seguía. Una vez en casa, ya al día siguiente de haber llegado, fuimos al doctor quien mandó realizar varios análisis de laboratorio, además de recetar a mi madre unas pastillas farmacéuticas con las que se suponía que desaparecería el dolor generalizado que mi madre sentía ya por segundo día consecutivo. Al tercer día, fuimos a retirar los análisis clínicos y volvimos al doctor, los resultados no arrojaron nada. No era dengue, no era zika, no era influenza, aparentemente nada. Absolutamente nada de enfermedad aparecía en los análisis de mi madre quien seguía con fiebres intermitentes y los dolores sin cesar.

Para ese, entonces, mis tías ya estaban enteradas de las dolencias de mi madre, por lo que me recomendaron hablar con la abuela, madre de mi madre, para ver si ella no nos recomendaba algo para la fiebre. Mi abuela, por teléfono, me escucha atentamente la descripción que hacía sobre los síntomas de mi madre. Entonces, ella me dice: tu mamá tiene alteración, porque estuvo cocinando a fuego alto en la intemperie y el rocío estaba denso esa noche, además del frío polar del mes de mayo. Y, recomendó que recogiera las semillas del Uruku y las fritara con un poco de yerba mate y grasa de gallina casera. Una vez mezclados todos los ingredientes en pequeñas cantidades y cocinado, sería necesario masajear a mi madre con la mezcla con mucho cuidado porque hay que masajear de abajo hacia arriba, o sea, desde la punta de los pies hasta la cabeza. Y que, después de eso, mi madre debía reposar bien tapada y abrigada.

Esa explicación de mi abuela me dejó muy confusa, pero sin perder tiempo me puse a buscar los ingredientes. El primer problema que se me presentó fue que no conocía la planta del Uruku, de hecho, jamás lo había escuchado, pero afortunadamente mi abuela nos envió todos esos ingredientes por medio de unos tíos. Los días que sucedieron fueron de mucha incertidumbre y preocupación por la salud de mi madre.

Una vez, con todos los ingredientes en mano, preparé el remedio tal y como mi abuela me lo indicó. Aquella tardecita, mi madre se encontraba en la cama y todavía con muchos dolores. Cuando me acerqué con lo preparado ella me dice que se había olvidado completamente de la existencia de aquellos remedios caseros, así como sus preparativos naturales y que seguro después de que se hiciese la aplicación pronto estaría mejor. El preparado tenía una apariencia no muy agradable a los ojos y un olor fuerte que causaba asco, pero tenía fe en que ayudaría a calmar los dolores de la madre. Después de la aplicación y el masaje mamá quedó dormida sin quejarse de dolor por toda la noche.

Para mi sorpresa y felicidad, al día siguiente de la aplicación del preparado natural, mi madre amaneció mejor que nunca. Estaba ella ya barriendo el patio de la casa y se sentía súper aliviada, ya sin ningún dolor en el cuerpo y nada de fiebre.

3. PROBLEMÁTICA

Aquella mañana tomando mate con mamá me puse a pensar en todo lo que pasó y me hice varias preguntas: ¿cómo es posible que yo no supiera de la existencia de tal enfermedad "alteración"? ¿por qué no anotar en un cuaderno o una agenda sobre estas recetas? ¿Cómo podría conocer un poco más sobre los conocimientos de mi abuela y de otras mujeres adultas sobre sus recetas para las dolencias que acechan a la familia? ¿será eso de relevancia o solo perdería mi tiempo queriendo saber sobre remedios naturales? ¿qué habría pasado si mi abuela no me hubiera transmitido su conocimiento sobre estos preparativos? ¿Será que la abuela tiene recetas para otras dolencias? ¿En qué libro

medicinal podría encontrar estos remedios naturales con su explicación y proceso de aplicación correcta? ¿son saberes populares o son solo cosas de la abuela?

A partir de esa experiencia que me tocó vivir, pude dimensionar la importancia del diálogo sobre esos temas tanto con mi madre como con mi abuela y mis tías. Ya que son las que dentro de la familia manejan estas informaciones. Y me es sumamente relevante compartir esos conocimientos populares de la cultura oral paraguaya con mi entorno académico donde durante estos años y semestre tras semestre, fuimos desarrollando temas referentes a la diversidad cultural y lo hiper-conectados que estamos los Latinoamericanos en muchas facetas.

3.1. OBJETIVO GENERAL

Reconocer la importancia de la cultura oral dentro del seno familiar y el aporte de las mujeres paraguayas en cuanto al conocimiento de recetas sobre remedios naturales.

3.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- obtener testimonios de las mujeres sobre sus conocimientos en la elaboración y aplicación de la medicina natural del Paraguay.
- relacionar el contexto cultural del Paraguay con las medicinas naturales.
- reafirmar la importancia del papel de la mujer en la familia paraguaya para pasar de generación en generación sus conocimientos sobre medicina popular.

3.3 METODOLOGÍA

Las fuentes utilizadas para el presente trabajo englobaron textos de libros, de revistas y artículos de periódicos nacionales y extranjeros. Además de esas fuentes, para lograr el objetivo propuesto seleccionamos a tres mujeres de la familia, la abuela materna

- Dominga Villalba, la tía hermana mayor -María Nélide López y mi madre -Lucia López. Además, seleccionamos a una cuarta persona, una señora de 61 años, madre de tres hijas que vive en Asunción. Esas cuatro mujeres tienen algo que las caracteriza de forma especial: las cuatro nacieron con parteras naturalistas y crecieron en zonas rurales además de ser madres y abuelas, tienen en común el hecho de preparar hasta hoy día los remedios naturales tanto para sus hijos como para sus nietos y por esos motivos fueron seleccionadas para transmitir esos conocimientos por intermedio de entrevistas y encuestas realizadas durante los meses de julio y agosto de 2018. Todas han sido testigo de las mejorías en ciertas dolencias con sus familias a pesar de estar viviendo actualmente en ciudades grandes. Las entrevistas se desarrollaron de la siguiente manera:

- Visita informal a la casa de cada una mencionada más arriba.
- Dialogo entablado sobre el tema de los remedios yuyos entre terere, mate y sus quehaceres cotidianos en sus hogares.
- Dialogo sobre experiencias de algunas dolencias pasadas con sus hijos y actualmente con sus nietos.
- Grabación en material audio-visual con el previo permiso concedido por cada una de las entrevistadas.
- Transcripción de las entrevistas referente al tema a desarrollar a lo largo de todo el trabajo de conclusión de curso.

Esas entrevistadas fueron seleccionadas en base a la teoría de la importancia del rol de la mujer dentro del seno familiar, en la cultura oral paraguaya y sus experiencias con la medicina natural popular.

3.4 FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

4. CONOCIENDO PARAGUAY

Paraguay es un país sin costa marítima, situado en el corazón de Sudamérica, recorrido por dos grandes ríos: el Paraguay y el Paraná. Estos se unen en el extremo sur del territorio paraguayo y bajan hasta desembocar en el Río de la Plata y de allí, en el Océano Atlántico. Dividido por el río Paraguay en dos regiones naturales, oriental y occidental o Chaco, el país posee una población de 7.052.983 habitantes. El ritmo de crecimiento medio anual de la población paraguaya al 2018 es de (1,43%) y experimentar una leve reducción en todo el periodo. En el 2024 se espera sea de (1,33%) anual. Hoy la población urbana (61,7%) es mayor a la rural (38,3%) y las proyecciones indican que seguirán en aumento. (*Según la Dirección General de Estadísticas, Encuestas y Censos, 2015*). Los idiomas oficiales son el español y el guaraní. Pero según la encuesta permanente de hogares 2017, los idiomas hablados en el hogar la mayor parte del tiempo por la población de 5 años y más en el Paraguay son: solo guaraní 40%, solo castellano 26,5%, guaraní y castellano 30%, otro idioma 3%. En territorio paraguayo se asientan 19 comunidades agrupadas según la familia lingüística a la que pertenecen, aunque algunas de estas parcialidades no compartan la misma filiación étnica, a pesar de hablar idiomas emparentados entre sí. Al grupo tupí-guaraní pertenecen, en la región Oriental, las lenguas aché, pã'i tavyterã, mbyá y avá chiripá; en el Chaco se hablan las lenguas guarayo y tapieté, esta última también llamada ñandéva. La familia mataco-mataguayo incluye a los idiomas maká, manjui y nivaclé, también conocido como chulupí. De la familia zamuco en el Paraguay se habla chamacoco y ayoreo. A la familia guaicurú pertenece el toba-qom, del cual en el país hay pocos hablantes, pues la mayoría vive actualmente en la Argentina. La única familia lingüística cuyas lenguas son habladas exclusivamente en el Paraguay, y casi exclusivamente en el Chaco, es la familia enlhet, conocida como maskoy. A ella pertenecen los idiomas enlhet,

enxet o lengua, toba-maskoy, angaité, sanapaná y guaná. (ULTIMA HORA, Diario. 2017 / Acceso 24 marzo 2019). La población de Paraguay es considerada tradicionalmente mestiza. El mestizaje se inició con la unión de los colonizadores españoles y las mujeres indígenas, especialmente de la etnia guaraní. Luego de las primeras décadas estas uniones fueron reemplazadas por la mezcla entre mestizos y criollos, es decir, los descendientes de españoles nacidos en Paraguay. Actualmente la población es el resultado de una mezcla heterogénea de indígenas, mestizos y criollos. A éstos se sumaron los inmigrantes italianos, japoneses, alemanes, coreanos, árabes, ucranianos, brasileños, argentinos, españoles y otros. (DGEEC, 2018), la población indígena del Paraguay es de aproximadamente 107.000 personas y está constituida por 17 pueblos indígenas que hablan diferentes lenguas y que tienen diferentes características culturales. Estos comprenden 5 familias lingüísticas que habitan en aproximadamente 530 comunidades o aldeas, distribuidas por todo el territorio paraguayo. (TORRES, G. 2018).

4.2 La medicina en Paraguay

Para hablar de medicina en Paraguay hace falta remontarnos a la medicina guaraní. La medicina natural guaraní fue incorporándose a la medicina importada desde Europa en la época de la colonia.

Los guaraníes consideraban que las enfermedades eran manifestaciones de espíritus malignos que se apoderaban del cuerpo de la persona enferma, de modo intencional por parte de otra persona o por el simple hecho del descuido por parte de la persona enferma. Es por eso que utilizaban la medicina de carácter religioso para restablecer el equilibrio alterado. Cuando decimos de carácter religioso nos referimos a que estos además de utilizar los remedios naturales son acompañados por sus cánticos religiosos y oraciones. La preparación de la medicina natural nunca va separada de los cánticos y oraciones dirigidas a su Dios. La cultura guaraní tiene conocimiento de una gran variedad de plantas con propiedades medicinales como tónicas, purgantes, vermícidas, diuréticas y anestésicas.

Utilizaban las hojas, raíces, bulbos, rizomas, cortezas, ramas finas, brotes, flores, frutos, cascarras, semillas, jugos, savia, resinas o secreción de ellas. También las grasas animales son usadas en mezclas con vegetales para pomadas (como fue el caso de mi madre) y repelentes; los dientes, picos, garras y huesos eran usados como amuletos y algunos órganos dotados de supuestas virtudes o cualidades como el hígado, los testículos o el corazón. (GONZALEZ, T. 2018)

Los guaraní tratan de eliminar la enfermedad por medio de con vómitos, purgantes y diuréticos. En caso de las heridas o zonas afectadas en la piel, aplican resinas, hojas, bálsamos con fricciones y masajes. Cauterizan picaduras de insectos, mordeduras de víboras y también exponen al calor solar o del fuego las zonas adoloridas. (GONZALEZ, T. 2018).

4.2.1 La medicina en el Paraguay Colonial

La Cedula Real de 1534-Archivo Nacional de Asunción- que hace referencia al pago de salarios al médico cirujano y boticario de la expedición de Pedro de Mendoza, se puede considerar como fecha de entrada de la medicina europea a nuestro territorio. Por consiguiente, en el Paraguay Colonial, bajo el imperio español los únicos facultados para ejercer la medicina eran los médicos graduados con estudios completos, los licenciados y los médicos militares. Todos ellos eran controlados por el Real Tribunal del Protomedicato. Sin embargo, tanto aquí como en España, operaban numerosas personas con Conocimientos empíricos: boticarios, parteras, sangradores y sacamuelas; que frecuentemente suplían la escasez, a veces absoluta de médicos. (Cedula Real de 1534, 2018).

Las enfermedades que estos médicos encontraron aquí eran muy diferentes a las enfermedades de Europa. Las terapias locales basadas en plantas medicinales se demostraron mucho más efectivas al grado de que con la llegada de los Jesuitas estos

además registraron el inmenso vademécum boticario guaraní que se había transmitido por siglos en forma oral de generación en generación.(GONZALEZ, T. 2018)

Los guaraní utilizan la madera y la cerámica como utensilios básicos en la conservación y preparación de la medicina natural, estos utensilios se pueden encontrar normalmente en las calles donde las personas que se dedican a la venta del terere lo siguen utilizando que es el (angu´a) o mortero hecho de madera generalmente del palo santo o el tajy (lapacho) por su resistencia y fortaleza, una herencia milenaria para los paraguayos.

4.3 La perspectiva antropológica y sociocultural de la oralidad

Las investigaciones actuales sobre las lenguas tienen distintas líneas de orientación, pero casi todas coinciden en la complejidad que compone su estudio en contextos monolingües y plurilingües. El plural de lenguas obedece a que se aborda un objeto de saber con múltiples realidades; puede tratarse del estudio de la lengua materna, de primera lengua, de segunda lengua, de lengua extranjera, lengua o lenguas de enseñanza. No obstante, todas reconocen el valor de la lengua oral en los ámbitos de la vida pública y privada de diversos grupos sociales y reconocen la oralidad como una actividad social y cultural fundamental e ineludible, sobre todo cuando se indaga por el funcionamiento de los grupos humanos y sus singularidades.

En efecto, el conocimiento que el sujeto tiene de su lengua se refleja en el uso. Un ejemplo claro son los rituales caracterizados por múltiples discursos (cantos, rezos, celebraciones o protocolos), movimientos, miradas, gestos, silencios, posturas, etc., que, aunque se repiten, también se actualizan en el estilo propio de cada individuo. Se trata de convenciones sociales que se reflejan de manera contundente en la oralidad, y que a través de la historia se han constituido en inagotables fuentes de saber. (RIOS, G. 2014).

El ejemplo de Paraguay requeriría un tratamiento más particular con respecto a uno de los términos de su cultura bilingüe el guaraní, la situación bilingüe del castellano y el guaraní que es la que existe en Paraguay. A partir de los trabajos teóricos y de campo de algunos lingüistas, etnógrafos y antropólogos como por ejemplo (Bartolomé Meliá, José Pedro Rona, Joan Rubín), cuando se dice que existe una investigación moderna y científica sobre el Paraguay en particular no se puede dejar de mencionar a Ángel Rosenblatt y Marcos A. Morínigo. El primero con su *libro La población indígena y el mestizaje en América (1954)* siendo las bases para considerar correctamente las correlaciones entre lengua y sociedad. El libro de Marcos Morínigo, *Hispanismos en el guaraní (1931)* es el primer estudio filológico que registra de manera sistemática el proceso de hispanización del guaraní a través del léxico (SOSNOWKI, Saúl. 1987).

Y por supuesto no puedo dejar de mencionar al gran ejemplo de esta hispanización Augusto Roa Bastos, quien construye muchos de sus relatos a partir de una estructura que muestra todas las implicaciones pragmáticas de la comunicación. Roa Bastos construye la narrativa con espontaneidad del relato oral, y esto se nota a través de los indicadores estilísticos que aporta expresividad a las palabras de los personajes; la exclamación el uso de refranes y expresiones comunes etc. son indicadores claros de una incorporación de la cultura oral a la

escrita. (DINIZ, A. G. 2012, p 247)

Como afirma Rita de Grandis, para Canclini la hibridación es un proceso y una condición. Permite mirar el pasado cultural y pensar las lógicas de producción cultural en el presente.

"Para Canclini, implica fundamentalmente un proceso de simbolización, de rituales y del capital cultural heredado y acumulado por la memoria histórica que frente a nuevas condiciones materiales de existencia se transforma proponiendo nuevas combinatorias simbólicas como formas de resolver conflictos de orden social, económico y cultural en general. El híbrido cultural es el resultado del conflicto entre

fuerzas sociales mediatizadas a través de un proceso de Re simbolización." (De Grandis, 1995: p.11).

No nos vamos a detener demasiado en analizar con detalle, lo que se entiende por 'hibridez' cultural. Sólo en una enuncia:

"Se encontrarán ocasionales menciones de los términos sincretismo, mestizaje y otros empleados para designar procesos de hibridación. Prefiero este último porque abarca diversas mezclas interculturales -no sólo las raciales a las que suele limitarse el 'mestizaje'- y porque permite incluir las formas modernas de hibridación mejor que 'sincretismo', fórmula referida casi siempre a fusiones religiosas o de movimientos simbólicos tradicionales". (1990: 14 y 15).

4.4 El rol de la mujer

La subordinación de la mujer en Paraguay no ha sido modificada de manera sencilla, en lo esencial, desde la Colonia hasta el sistema semi-feudal y patriarcalista de hoy que por supuesto depende ahora del neocolonialismo. El hombre sigue siendo el líder absoluto en la llamada con cierto irónico eufemismo, sociedad nacional; sociedad en la que el 50% de los hogares del país están dirigidos por mujeres; es decir que en no menos de la mitad de los hogares paraguayos las mujeres son jefes de familia en ausencia, abandono o deserción de los hombres de sus obligaciones familiares. Esto a pesar de que hace más de un siglo ellas fueron las que reconstruyeron el país arrasado por la Guerra de la Triple Alianza (1865-1870), tras el aniquilamiento de la población masculina (SOSNOWSKI, S. 1997).

4.5 El doble campo semántico

El discurso de lo rural y lo doméstico que corresponde al ámbito del guaraní paraguayo, plantea en contraposición la existencia de otro campo semántico: el universo inherente al castellano paraguayo para los usos de carácter formal, técnico y conceptual. No se trata de que cada uno lo decida voluntariamente o a capricho, a favor de la inspiración del momento, sino en relación con sus gustos, su formación cultural, la facilidad y naturalidad de dominio de una lengua u otra y con el hecho de ser una u otra la lengua materna o primera lengua. Se trata de cumplir en la forma más auténtica y genuina posible con ese decisivo hecho sociocultural de ser, en su alternativa bilingüe.

En la literatura paraguaya, las oposiciones cultura/naturaleza, tradición escrita/tradición oral, funcionan entre los ejes del castellano y el guaraní paraguayo. Es la lengua de la cultura oral que provee la base de equilibrio entre escritura y oralidad en los textos de imaginación. En la lengua de la cultura oral es donde está escrito y es de donde emerge este texto primero de naturaleza oral. (SOSNOWKI, Saúl. 1987, p. 85).

Como ejemplo claro de la existencia e intervención de la oralidad en la literatura paraguaya podemos citar a Augusto Roa Bastos, quien en repetidas veces hablo de la función que desempeño su madre como puente entre las dos culturas, la cultura española en la que predomina la escrita y a través de la cual tuvo acceso a la universidad, y la cultura guaraní donde predomina la oralidad y que le aportó además de su carácter afectivo la riqueza de su mitología, de sus leyendas y de su modo de ser. La madre o la abuela es la única persona capaz de suturar los dos hemisferios lingüísticos. (DINIZ, A. 2012. p. 247)

Y varios otros autores como Graciela Chamorro, Ozuna y Meliá.

4.6 LA CULTURA PARAGUAYA

El yopará como lengua general de los paraguayos es la prueba de la fecundidad de la zona de contactos configurada por la doble cultura hispano-guaraní y de donde nace esta

costumbre popular de utilizar los remedios naturales como parte del botiquín dentro de la casa.

Por estas vivencias arraigadas la cultura paraguaya en su totalidad como expresión de una realidad en lento y complejo proceso de formación, es y seguirá siendo por mucho tiempo todavía una cultura eminentemente oral. En este contexto nos adentramos en una de las características principales de la cultura popular paraguaya, la resistencia secular del guaraní, ‘los remedios yuyos o naturales’. Es muy común ver a los paraguayos recorriendo los mercados para comprar remedios naturales o remedios refrescantes para el terere, bebida nacional del Paraguay, a base de agua fría, remedios yuyos y yerba mate.

Pero los remedios yuyos no solo son consumidos en el terere, también es común la preparación de té, infusiones e incluso en el mate; cuando algún integrante de la familia siente algunos pequeños dolores estomacales a causa de alguna comida o si a alguien se le dispara los nervios el paraguayo siempre sabe con qué tipo de remedio natural mejorar la situación, esto si no fuera grave o de manera intermitente.

Estos remedios naturales no solo se encuentran en el mercado, a raíz de la depredación de bosques y la tala masiva de árboles en Paraguay algunas familias prefieren tener una especie de huertas en su propio quintal e, incluso, el hecho de no contar con un quintal amplio no es impedimento para tener en alguna plantera o maceta algún tipo de remedio natural para el terere o para el mate. Esta cultura o costumbre de los remedios yuyos en Paraguay es casi como un respirar, es un acto muy popular, una costumbre cultural popular que no hace diferencia entre sociedad alta o sociedad baja, pero si podríamos hacer una investigación aparte para saber quiénes consumen más remedios naturales o quienes lo utilizan más de seguido y en qué circunstancias.

La utilización y consumo de los remedios naturales es tan popular en Paraguay que se han escrito varios libros medicinales o artículos sobre las propiedades medicinales de estos, se encuentran estos libros a un bajo costo en todo el territorio nacional en alguna librería o incluso en los puestos de venta de terere. Con esta investigación, he encontrado una reliquia considerada el primer libro de Medicina natural en Paraguay; escrito por los Jesuitas en la época de las Reducción. Denominada **Tractado Breve de Medicina** - materia médica

misionera. Se encuentra en el Museo de Clínicas en Asunción. Escrito por el misionero jesuita Pedro Montenegro en 1711; es un manual médico con 148 ilustraciones de plantas nativas con descripción del uso medicinal descubierto por los guaraní. (GONZALEZ, T. 2018)

Estas costumbres de preparar té o infusión de algún remedio natural es algo que se encuentra dentro de la cultura popular en Paraguay si bien existen folletos o libros de “plantas medicinales” estas se limitan a citar las propiedades de cada planta y no explica la forma exacta de preparar cada remedio, la combinación y las medidas que se debe de emplear. Estos libros carecen de una información detallada del proceso de elaboración de cada remedio además no especifican los horarios o cuantas veces al día tomarlo. Hay que tener en cuenta que en cada zona del país las combinaciones pueden variar e incluso la manera de prepararla en algunos casos son muy peculiares; por eso no está demás citar a Juan Goytisolo quien nos explica de manera muy sencilla lo siguiente:

La literatura, como la lengua es móvil, mutante, bastarda. Nadie puede canalizarla por mucho que se esfuerce la academia. La busca y hallazgo de antepasados con los que forjaran su propio árbol, de esa genealogía de autores cuya existencia prolonga y vivifica, le mostraran sus afinidades secretas con otros escritores abiertos también a una multiplicidad de culturas y lenguas, tanto a la tradición oral en la que bebieron nuestros antepasados antes de la invención de la imprenta como a lo que comúnmente se juzga “alta literatura” (GOYTISOLO, J., 2003, p. 136)

La cultura oral del Paraguay y la costumbre popular de los remedios naturales es un arte y el arte tiene reglas que no obedecen a las de la lógica del pensamiento porque el arte no sería arte si no aceptara dentro de sí la presencia de lo irracional. El esfuerzo de reflexión es la de considerar en primer lugar a partir de la cultura paraguaya, la situación de nuestras expresiones artísticas en general, la situación de nuestra literatura y en especial los nexos en relación con nuestras vidas histórica social. Examinar las prácticas particulares en las que continúa predominando el carácter de la tradición oral.

5. Testimonio de experiencias en medicina natural paraguaya

5.1. Testimonio 1

Sra. Dominga Villalba de López, 71 años. Madre de 12 hijos. Es una mujer que contrajo matrimonio a una edad muy temprana; su marido le lleva 10 años de diferencia en edad es mayor que ella y tuvieron 12 hijos todos en parto natural en su propia casa; la cantidad de nietos y bisnietos en la actualidad es muy numeroso. A pesar de la dificultad económica que atravesaban la familia acepto una integrante más dentro de la familia, una niña adoptada. Desde siempre y como lo hace hasta ahora se dedica a cuidar del marido y el hogar donde cría una cantidad considerable de gallinas, pato, ganso, cerdo, pavo, y la infaltable vaca lechera. El abuelo se encarga de la siembra y cosecha de la chacra en donde produce mandioca, caña de azúcar y poroto o maíz.

La abuela Dominga vive en un pueblo llamado Yaguaron Departamento de Paraguari a unos 56 km de la capital del Paraguay (Asunción); hoy día ya solo con su marido y dos hijas (la mayor de todas y la menor) se encuentran viviendo cerca del ‘‘Oga Guazú’’ (casa grande es como se le conoce comúnmente a la casa maternal). Dominga es una mujer que tiene al guaraní como lengua materna y a pesar de entender y hablar el castellano ella se siente más cómoda y usa en un 90% el idioma guaraní o yopará. Para dialogar con mi abuela viajé hasta su casa y me instale allí por tres días, al principio creí que ella se negaría a la grabación, pero para mi sorpresa después de comentarla sobre este trabajo ella accedió con gusto a dialogar conmigo sobre el tema; ya que no prepare ninguna pregunta previa para la entrevista. Deseaba que todo fluyera normal en la conversación para que ella se sintiera cómoda y me contara sus experiencias en la utilización de remedios naturales con sus hijos. Por eso en la hora del mate por la mañana temprano y en la hora del terere el dialogo se fue desarrollando.

En nuestras conversaciones pude aprender, por ejemplo, como curar un dolor de garganta. La planta que se utiliza se llama Toro rati, azafrán. Uno tiene que machacar bien y poner en 2 litros de agua natural, me dijo también que se debe tomar ese preparado por dos días. El enfermo debe también hacer garga en la mañana y en la noche antes de dormir

con la hoja de arasaí hai (guayaba agria), que debe ser hervida en medio litro de agua. Existen muchas variedades de guayaba en Paraguay, todos sirven, pero la abuela recomienda que sea la guayaba agria por ser más efectiva a la hora del efecto sobre la infección en la garganta.

Y recomendó una receta más, cola de caballo con ysypo-pere tomar en mate o 24 hacer té para tomar tres veces al día. Continuando con la conversación, la abuela comentó una anécdota sobre uno de sus hijos quien entonces tenía 5 años; presentaba síntomas de deshidratación, fiebre leve, diarrea y falta de apetito.

Entonces la abuela imaginó que su hijo estaba con problemas estomacales para lo que había hecho un preparado que consistía en preparar un té de suico con la orina de un niño, y dio de beber a su hijo en ayunas.

Okueraite la che memby upeape, ho'ú rire la ty suico reheve oity la ipy
'ape

opytava'ekue. Manduvi ku'i kamby opyta ipy'ape ha upea ombyai
chupe. (VILLALBA, Dominga. 2018).

Entre mate y siguiendo con la conversación la abuela recuerda nuevamente la receta para la alteración y cita la semilla de uruku, grasa de gallina casera, yerba mate. Recuerda que una vez obtenido todos los ingredientes se debe colocar en un recipiente de loza y cocinarlo por 2 minutos o hasta que estos se integren por completo. Para aplicarlo al enfermo hay que hacerlo con masajes empezando por los pies, aplicarlo siempre de abajo hacia arriba; una vez terminada el masaje con el preparado se debe reposar. Recomienda tomar baño recién 24 horas después de la aplicación de este preparado. Y finalizada la conversación la abuela Dominga da unas recomendaciones generales.

El secreto de los remedios naturales es que no se debe hervir por mucho tiempo, además hay que tomarlos de seguido; su efecto es lento en algunos casos, pero muy seguro hay que ser constantes. Y preparar en pequeñas cantidades de cada yuyo, la medida ideal es un puño de cada remedio yuyo. (VILLALBA, Dominga. 2018).

Estas pequeñas recomendaciones que parecen no tener importancia, en el entorno de las mujeres adultas que generalmente son amas de casa con bastante experiencia en resolver situaciones difíciles son reglas de oro.

5.2. Testimonio 2

Sra. María Nélide López Villalba; 55 años madre de 8 hijos. Es la hija mayor de entre 12 hermanos, una mujer dedicada al hogar y al cuidado de su familia, también tiene su chacra y algunos animales que cría, como gallina, pato, cerdo y vaca. María Nélide es una mujer que desde muy temprano se levanta para lograr cumplir con sus quehaceres del hogar. Además de cuidar de sus hijos, tiene nietos que están bajo su cuidado; con todo esto la tía Ñeki, como la llamamos de cariño aporta a la economía del hogar junto con su marido vendiendo remedios yuyos en el Mercado 4, de Asunción. Aquella actividad en la que se dedican hace varios años, la cual nunca causo curiosidad en ella. Esta vez la curiosidad de saber de dónde provienen los remedios naturales y cuáles son los pasos a seguir para la extracción de los mismos, su procesamiento y posterior venta al mercado. Estos tíos, se levantan muy temprano a la mañana y emprenden un viaje en carreta estirada por bueyes (medio de transporte muy antiguo que en algunas zonas rurales de Paraguay aún se utiliza para acarrear leñas o cosas pesadas). Tuve el honor de acompañarlos y ver el proceso por el cual pasa los remedios naturales antes de llevar al mercado para su comercialización.

La sorpresa fue grande cuando llegamos al lugar, la cantidad de remedios que pude ver en Cerro León, una comunidad dentro del departamento de Paraguarí. Lo trabajoso que es buscar estos remedios y prepararlos, fueron dos días de preparativos y al tercer día ya listo los yuyos empaquetados en bolsas se lo llevan al Mercado 4, de Asunción, para lo cual se levantan a las 2 de la madrugada y embarcan un viaje en bus por 2 horas para llegar al Mercado. Esas bolsas de remedios yuyos son comercializadas a un precio extremadamente bajo; considerando que no es nada fácil ir a un campo y excavar con palas, herramientas de excavación, cargarlos en bolsas y acarrear hasta la carreta para luego llevarlos a lavar bien

y empaquetarlos. Se debería de valorar estas riquezas naturales y medicinales que nos provee la madre tierra en el territorio paraguayo.

En el transcurso del camino pude dialogar con la tía que lleva por nombre María Nélide López Villalba, tía Ñeki, quien contó sus experiencias y relató cómo se había sanado de algunas dolencias. Hubo un tiempo en el que tuvo dificultades con la visión, le costaba ver bien desde lejos para lo cual usó un yuyo llamado *tupasy kamby* lo hirvió en un litro de agua, con esto se lavó el rostro todos los días durante un mes y obtuvo resultados muy favorables. Siguiendo con la conversación la tía recordó el difícil momento que pasó cuando le ha llegado la etapa de la menopausia,

Tuve hemorragia durante días y ya que no mejoraba tuve que ir a un médico naturalista quien me diagnosticó la etapa de menopausia y estimó tres a cuatro meses de sangrado pero me indicó una receta con el cual el sangrado se normalizó. (LÓPEZ VILLALBA, María Nélide. **Experiencia narrada sobre su dolencia.** Yagaron km 56, 03 ago. 2018).

Además recordó que según nuestras costumbres las mujeres no deben lavarse el pelo durante el sangrado, y como ella llevaba ya un mes con el sangrado y sin lavarse el pelo el médico naturalista recomendó hervir en agua cantidad necesaria eucalipto y lavarse el pelo con eso las veces que sea necesario. La receta que regularizó la hemorragia de la tía fue, raíz de caña de castilla, *pyno guazú rogué*, ruda. Que lo hervía en dos litros de agua y lo tomaba todos los días, durante tres meses.

5.3. Testimonio 3

Lucia López Villalba de Melgarejo, 51 años. Madre de 3 hijos y 1 nieta. Una señora ama de casa se encarga de los cuidados del hogar de sus hijos y su marido. Con varios conocimientos de preparados naturales para varias dolencias, en una mañana tomando terere nos cuenta variadas anécdotas y entre ellas las recetas con las que pudo siempre curar

a sus hijos de variadas dolencias. Pero antes de eso nos cuenta que tiene un don especial en curar a niños con *kamby ryrú jere* que consiste en:

La subluxación de las vértebras dorsales y del 5° par de costillas, a consecuencia de caídas o movimientos bruscos puede ser el causal de estos malestares físicos estomacales y la hinchazón del estómago con poca evacuación de gases. Estos, retenidos debido al desequilibrio osteo articular, causal de metabolismo y tránsito digestivo lento con dolor de abdominal. En Paraguay es frecuente escuchar en el idioma guaraní, *kamby ryrú jere*. Al corregir las subluxaciones de las vértebras dorsales y de las costillas subluxadas, el paciente podría recuperar su estado de salud digestivo normal. (HELOHIM, Yireh, 2014)

Sus síntomas son: Diarrea con desnutrición, deshidratación, falta de apetito. Sus tres hijos alguna vez han sufrido esta enfermedad al igual que sus sobrinos; muchas personas han acudido a ella para el masaje que se le realiza al niño o niña poniéndolo de boca abajo, se le masajea las caderas y la espalda, además de verificar si el largor de los talones del niño o niña están en la medida justa al estirarlos con cuidado. Una vez terminada con el masaje se le envuelve la panza con un paño y se le da de beber té de raíz de orégano.

Nos cuenta la señora Lucia que para preparar el té caliente se debe poner en un litro de agua raíz de orégano y darle de beber al niño o niña antes de dormir y por la mañana en ayunas. Luego recuerda y nos comenta que su hija, constantemente tiene problemas en el estómago, esto es provocado por mala alimentación, o es causada por la inflamación de los riñones y el hígado, esto es en el caso de los que bebe bebida alcohólica en gran cantidad; también suele producirse por tomar algún liquido frio encima de la comida caliente y la consecuencia es el *py'a ruru* que consiste en la hinchazón interno del estómago, sus síntomas son mucha fatiga, dolor del estómago, vómitos, pérdida de apetito y fiebre. Para mejorar la situación doña Lucia preparaba una mezcla que se le aplica al enfermo y consistía en mezclar un puño de harina blanca con vinagre en un recipiente pequeño, la mezcla queda como un preparado para tortilla, el vinagre puede ser de manzana, vinagre blanco o caña blanca.

El preparado de harina con vinagre se pega por el estómago y se debe dejar que por sí solo se desprenda del estómago. Si este no se desprende significa que el estómago aún sigue hinchado, nos recomienda doña Lucia acompañar esto con remedios yuyos refrescantes como por ejemplo sauco, aguape *puru'a*, azafrán colocar esto en 2 litros de agua natural y beber todos los días hasta sentirse mejor.

5.4. Testimonio 4

María Clara Santa Cruz Franco, 61 años. Madre de 4 hijas y 4 nietos, se dedica al corte y confección de ropas, actualmente vive en la ciudad de Asunción. Para dialogar con la señora María la visitamos por dos días en su casa y lo mismo que las demás mujeres tuvimos que conversar con ella entre sus quehaceres del hogar. En uno de esos días mientras estábamos conversando la señora María recibe la llamada de su nieto, un adolescente de 17 años quien pide a su abuela preparar algún remedio yuyo para su dolor de garganta ya que su madre no conoce sobre los remedio yuyos, además de trabajar todo el día y en ese momento no tenía suficiente tiempo de llevar al chico a consultar con un doctor.

Sin perder tiempo, la señora María busca en su cocina los remedios yuyos que siempre tiene guardado, la observamos sacar *urusu he'ẽ*, muelle y prepara un té en medio litro de agua y espera a que su nieto llegue a su casa para darlo de beber. Después de darle su té al nieto ella prepara mate y nos invita a seguir dialogando.

María Clara comienza explicando en que consiste y cuáles son los síntomas de la "alteración" y dice;

La alteración es un choque de temperatura drástico en el cuerpo. Por ejemplo antes en la campaña (zona rural) se usaba mucho el tatakua y la cocina a leña, al manipular esto el cuerpo de la persona se sobrecalienta y si la persona se baña sin esperar que baje la temperatura del cuerpo entonces se produce la alteración y es muy peligroso porque incluso puede ser fatal, otro ejemplo es cuando una persona anda mucho tiempo al aire libre con el sol muy caliente y se

moja ya sea con un aguacero o lluvia, eso también es muy peligroso porque puede ser fatal. (FRANCO, María Clara. **Explicación sobre la alteración o choque de temperatura.** Luque, 05 ago. 2018).

Luego nos dice que con el pasar de los años los nombres de las enfermedades se van cambiando y por eso tal vez muchas veces las mujeres más jóvenes no saben qué tipo de remedio natural utilizar, además una de sus hijas quien acompañaba la conversación nos dice que no conoce mucho de recetas caseras con remedios naturales porque su madre nunca comentó sobre estos temas con ella ni con sus hermanas, por lo que se sentía muy feliz de presenciar y escuchar todo lo que su madre nos estaría diciendo esa noche con respecto a las recetas y sus anécdotas. A lo que María Clara responde diciendo

Pero ustedes no quieren escuchar lo que se les dice, por ejemplo una vez salió un grano enorme que se le infectó en la espalda a mi hija. Entonces yo le dije que se colocara cebo de vela; es el mejor remedio y más antiguo que se utilizaba para todo tipo de afecciones en la piel. Un día rova'átame le agarre y prendí el cebo de vela y le gotee una gota a su grano infectado. Una sola vez hice eso y se curó por completo su infección de grano. (FRANCO, María Clara. **Anécdotas sobre remedios caseros utilizados en el hogar.** Luque, 05 ago. 2018).

Nos explica que el cebo de vela es una vela que se hace de la grasa de vaca y se consigue en precios muy bajos en el mercado, y nos recomienda utilizar este producto natural para todo tipo de afecciones en la piel como ser, piel seca, callosidades en la mano o pies y también incluso para los granos del rostro. También se utilizaba este producto con los niños que tenían irritaciones en la colita, hoy en día las madres utilizan el hipoglós crema que se compra de la farmacia.

La señora María Clara nos cuenta que su hermana se dedica a escribir libros de plantas medicinales en guaraní, esta hermana se encuentra en la ciudad de Encarnación pero en su libro no explica la manera de parar cada receta ni los detalles de aplicarlo. Por lo que resaltó la importancia de explicar estos detalles siempre cuando se recomienda una receta.

Siguiendo con el diálogo nos comenta sobre una anécdota, que una de sus hijas se enfermó de hepatitis y se curó con una sola receta preparada en agua natural que daba de beber a su hija todos los días hasta que esta sintió mejorías y fue al doctor para hacerse los estudios correspondientes para saber el estado de su enfermedad. Para su fortuna la niña se curó. La receta consistía en machacar bien Clavel al aire, una planta trepadora que se encontraba fácilmente en años anteriores, pero que hoy en día ya es difícil de encontrar.

Una de las cosas que se cura muy bien con remedios naturales según las experiencias de la señora María Clara es el mal de ojos o comúnmente llamado *tesa rasy*, comenta que cuando ella se había infectado el ojo utilizó una planta llamada santa lucia, que al arrancar sus hojas contenía un líquido blanco lo cual ella hacía gotear en sus ojos y recuerda que solo lo hacía una vez. Además dice que la leche materna de las mujeres que están amamantando también es un excelente remedio para las infecciones del ojo o el *tesa rasy*.

Incluso, recuerda como curaban sus dolores de oído en la zona rural cuando eran niños tanto ella y sus hermanos cada vez que sentían dolor en el oído juntaban las frutas del cocotero; el coco paraguayo que lo pelaban y calentaba a fuego lento "el corazón del coco" una pelotita redondita negra que se encuentra en el núcleo de la fruta del coco, una vez calentado eso lo envolvían en un poco de algodón e introducían en sus oídos.

Sin embargo, actualmente ya existen gotas especiales para el oído que se encuentran fácilmente en las farmacias. Recalca la señora María Clara que estos son remedios antiguos que se utilizaba en la zona rural por la escasez de farmacias. Incluso para culminar con sus recomendaciones nos comenta que el mal olor del pie también es una infección de hongos y se cura fácilmente con la legía.

Legía es la ceniza del carbón que se hierva con agua, luego de hervir se pone en un recipiente y se espera a que las cenizas bajen hasta el fondo del agua y se cuele, con este preparado se lava los pies con mal olor y nunca más uno llega a tener malos olores en el pie. De esta manera, la conversación seguía muy amena entre mates y anécdotas las anotaciones seguían y el aprendizaje valioso para la generación actual estaba siendo totalmente gravadas y anotadas.

Ya al día siguiente, en el último de la visita la señora María Clara nos habla sobre la horchata; es una receta especialmente preparada cuando una persona tiene fiebre muy alta éste preparado ayudó a muchas personas cuando enfermaban del dengue. Consiste en reunir semillas frutales, 5 tipos de semillas como por ejemplo la semilla de sandía, melón, calabaza, zapallo y la semilla de cebada. Una vez reunido los ingredientes hay que machacarlos bien y ponerlos en un recipiente para cebar con agua caliente y dejarlo reposar por 5 minutos, luego colar y darle de beber una taza a la persona que tiene fiebre alta. Estos conjuntos de semillas uno lo puede adquirir fácilmente en el mercado o puestos de ventas de los remedios naturales. De esta manera cerramos la conversación.

6. CONSIDERACIONES FINALES

Concluyendo con el trabajo considero de suma importancia tomarnos el tiempo para dialogar con las personas mayores, sean familiares o no y tratar que estos conocimientos sigan pasando de generación en generación. Existen varias investigaciones científicas que demuestran las propiedades medicinales de cada yuyo que hemos mencionado aquí. El conocer y entender que los remedios yuyos y las recetas caseras de medicina natural son efectivas y ayudan mucho a la salud del cuerpo humano no es difícil, siempre llevando en cuenta que debe ser constante y todo a su medida.

Existe tres reglas generales que la costumbre popular paraguaya lleva en cuenta cuando se trata de remedios yuyos que consiste en: la primera recomendable es combinar hasta tres o cinco remedios yuyos, más que esto puede llevar a la intoxicación. El segundo es que la cantidad de cada yuyo recomendable es una pequeña porción que no supere un puño. Y la tercera regla general es que no debe hervir mucho en caso de preparar un té.

Investigar este tema me llevo a encontrar varios libros medicinales que incluso fueron hechos por argentinos, en la zona sur de argentina en esos y en los libros medicinales que encontré en Paraguay se puede leer siempre sobre las propiedades

curativas y las combinaciones de yuyos para cada dolencia, sin embargo, no existe una historia cultural o una explicación del porqué o cual es la fuente de conocimiento humano de esas informaciones. Me refiero a que si en la actualidad contamos con las recetas y la certeza de que un té de menta nos calma los nervios es justamente porque hubo o hay en este caso; una masa humana que se encargó de pasarlo a través de la oralidad y repasarlo a la generación actual. Información sobre remedios yuyos y sus propiedades curativas se encuentra fácilmente y seguirán las investigaciones al respecto, lo difícil de percibir es la facilidad con la cual se transforma el conocimiento de una cultura oral y sobre todo de qué manera afecta esto al diálogo entre familias y conocidos.

La medicina natural paraguaya esta siempre al alcance de todos por su valor económico en el mercado. El factor socioeconómico es también muy relevante en esta realidad, el contexto económico y el nivel de la educación en los jóvenes de Paraguay siempre son muy cuestionadas tal vez nuestras abuelas o nuestras madres no tienen un nivel académico alto pero supieron valorar lo poco que se les enseñaba, e incluso ellas tienen una parte de sus memorias que sobresale comparado con muchas personas hoy en día de la era digital donde necesariamente vemos donde guardar un recordatorio. Naturales o prepararlos ya que el factor "tiempo" es fundamental para las mujeres contemporáneas. Al igual que otras dijeron que prefieren ir a la farmacia y tomarse lo que ya viene preparado o empaquetado que de esa forma es más fácil y rápido.

Si bien mi intención no es desprestigiar absolutamente nada que tenga que ver con la medicina moderna o científica dejo en claro que si lo natural desaparece, es muy probable que también las pastillas o jarabes desaparezcan ya que el yuyo es la materia prima para muchos medicamentos farmacéuticos, es más la ciencia está muy avanzada y logramos hacerle frente al cáncer y a muchas otras enfermedades pero nunca podremos reestablecer la naturaleza si seguimos depredando bosque y contaminando ríos. Todo esto es un motivo más para cuidar de la naturaleza comenzando por nuestros hogares.

Por último, las conclusiones no pretenden clausurar esta presentación sino mediante afirmaciones e interrogaciones reiniciar y poner en actividad discusiones orales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABC COLOR, D. **Los pulmones de la Tierra Agredidos**. Asunción 17 jun. 2005, p. 15.
- Cedula Real de 1534, **Reproducción del Archivo Nacional**. Asunción, UNA, Museo del Hospital de Clínicas 11 nov. 2018.
- DINIZ, Alai Garcia (Org.) **Augusto Roa Bastos em Arquivos de Fronteira**. 1ªEd. 2012. 247 p.
- VILLALBA, Dominga. **Recomendaciones generales sobre los remedios yuyos**. Yaguaron km 56, 01 ago. 2018).
- FRANCO, María Clara. **Anécdotas sobre remedios caseros utilizados en el hogar**. Luque, 05 ago. 2018.
- GONZALEZ, Teresita. **La medicina Paraguaya** Museo del Hospital de Clínicas. Asunción, UNA, 11 nov. 2018. Encuentro Internacional de Organismos Museológicos Hiperconectados.
- GOYTISOLO, Juan. **Tradición y disidencia** España: Editorial: FONDO CULTURA ECONOMICA (FCE) 2003 136 p.
- (HELOHIM, Yireh **Centro de masaje** 25 feb. 2014. Disponible en: <https://es-la.facebook.com/126399784192277/posts/dolor-de-estomago-y-gasesen-ni%C3%B1os-kamby-ryru-jerela-subluxaci%C3%B3n-de-las-vertebras/274769296021991/> Acceso 26 nov. 2018).
- RIOS, Gutiérrez Yolima. **Perspectivas Teóricas, tensiones y aperturas de la oralidad contemporánea en Iberoamérica**, Yolima@yahoo.es Udistrital.edu, 2014.
- ROSENBLATT, A. **La población indígena y el mestizaje en América**. (1954)
- SOSNOWKI, Saúl. Una Cultura Oral **Hispanamérica**, Año 16, No. 46/47 (Apr. - Aug., 1987), pp. 85-112.
- TORRES, G. Conociendo Paraguay. Asunción, 13 jul. 2015. Disponible en: <http://conoceparaguay.blogspot.com/> Acceso el 03 oct. 2018.
- VIEZZER, M. **Si me Permiten Hablar Testimonio de Domitila**. SIGLO XXI, México. 2004.